

Subject card

Subject name and code	Bilateral Polish-German consecutive translation with note taking and a vista, PG_00149474						
Field of study	Applied Linguistics						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	postgraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			Polish German 50%, Polish 50%		
Semester of study	2	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Lingwistyki Stosowanej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	Developing translation skills from German into Polish and from Polish into German Extending knowledge of the interpreting process to include consecutive and a vista interpreting situations Mastering skills necessary in the interpreting process Practising the ability to focus and memorise in the interpreting process Practising interpreting short oral statements as well as multi-sentence statements, with and without taking notes						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSMU2_K04] He demonstrates a critical attitude towards the knowledge he acquires and can appreciate its importance in solving problems in translation and linguistic communication (scientific and everyday).	The student demonstrates a critical attitude towards the knowledge acquired and can appreciate its relevance in solving problems in interpreting. Is particularly critical of translation equivalents from the Internet.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK5] implementation of a problem task
	[LSMU2_W08] He knows and understands the concepts and principles of copyright protection, intellectual property, legal conditions, economic conditions, as well as the idea of entrepreneurship.	The student knows and understands the legal and economic conditions of the interpreting profession.	[SW1] oral statement/conversation/discussion
	[LSMU2_U05] He has the ability to substantively argue and present his own views and formulate conclusions.	The student has the ability to substantively argue and justify chosen translational solutions and formulate conclusions.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_W07] Knows and understands advanced methods of linguistic analysis in comparative German-Polish or English-Polish studies.	The student knows and understands advanced methods of linguistic analysis in the field of comparative German-Polish studies, relevant to the translation task.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[LSMU2_U08] He has language skills at the level of C2 for English and C1 for German according to the Common European Framework of Reference for Languages in everyday life and in professional situations.	The student has language skills at level C1 for German according to the Common European Framework of Reference for Languages in everyday life and in situations related to the interpreting profession.	[SU6] demonstration of practical skills
	[LSMU2_K02] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, taking into account the changing needs of society, including observing and developing the principles of professional ethics and acting to uphold these principles.	The student is prepared to think and act creatively and to perform the role of interpreter appropriately, taking into account the changing needs of society, including adhering to, developing and acting on professional ethics.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_W02] Has a structured, in-depth knowledge that includes terminology, theory and methodology in linguistics.	The student has a structured, in-depth knowledge covering terminology, theory and methodology in linguistics and translation studies.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[LSMU2_K03] Recognizes the need to adhere to ethical standards related to his profession.	The student recognises the need to respect the ethical standards associated with the interpreting profession.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_U06] He has the ability to form critical judgments about (re)translated written and oral texts and to correct errors in them on the basis of his knowledge and experience.	Has the ability to make critical judgements about (re)interpreted texts. Is able to correct errors on the basis of acquired knowledge and experience	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills
	[LSMU2_U02] He is able to independently acquire knowledge and plan his further scientific and professional development.	The student is able to acquire knowledge independently and plan his/her further development in the interpreting profession.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_U01] He is able to search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources and form critical judgments based on them.	The student is able to search, analyse, evaluate and select information required for the translation task from spoken and written sources; forms critical judgments on his/her own and others' interpretation.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU5] implementation of a problem task
	[LSMU2_U03] Has the ability to integrate and apply knowledge from linguistics, psychology and sociology in professional and scientific situations.	The student has the ability to integrate and apply knowledge from linguistics, psychology and sociology to interpreting situations.	[SU1] oral statement/conversation/discussion

Subject contents	Characteristics of consecutive and a'vista interpreting Ethics of the interpreting profession and the interpreter's competence Memorising and concentration in the interpreting process Language processing in the interpreting process Short consecutive and a'vista interpreting exercises, exercises simulating situations in which both types of interpreting occur		
Prerequisites and co-requisites	Competence in German to meet the stated learning outcomes.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Determination of a passing grade on the basis of partial grades received during the semester	50.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	Articles selected by the teacher, authentic statements and recordings. Gilles, A. 2004. Tłumaczenia ustne/ Conference interpreting. Kraków: TERTIUM.	
	Supplementary literature	Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwtywne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck. Nader-Cioczek, M. 2016. Kompetencje tłumaczeniowe w ramach tłumaczenia a vista. Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik nr 19, ss. 185-194	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Interpreting a TV interview using notes in consecutive interpreting		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.